

ОТЗЫВ

по конкурсу на замещение вакантной ученой должности профессора в сфере высшего образования 2. *Гуманитарные науки*, профессиональное направление 2.1. *Филология (Славянские языки. Русский язык – лингводидактика и перевод)*, Кафедра русского языка, Факультет славянских филологий, Софийский университет им. Св. Климента Охридского, в соответствии с объявлением в газете „*Държавен вестник*“ („Государственная газета“), выпуск 24 от 17.03.2023 г.

доц. д-р **Красимира Александрова Петрова**, Кафедра русского языка, Факультет славянских филологий, Софийский университет им. Св. Климента Охридского.

1. Данные о конкурсе

Данный отзыв подготовлен в связи с приказом № РД-38-195 от 25.04.2023 г. Ректора СУ им. Св. Климента Охридского, в котором я была назначена членом научного жюри вышеупомянутого конкурса, в котором участвует один кандидат - **доц. д-р Илка Любенова Бирова** с Кафедры русского языка, ФСлФ, СУ. Я не обнаружила никаких нарушений в процедуре. Кандидат выполнила минимальные национальные требования в соответствии со ст. 26, пункт. 2 и 3 ЗРАСРБ (Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии). При необходимых 550 баллах в документах содержатся данные, свидетельствующие о наличии в общей сложности 1135 баллов, что значительно превышает минимальные национальные требования к академической должности профессора.

2. Данные о кандидате

После окончания отделения русской филологии со второй специальностью по болгарскому языку в СУ в 1981 году И. Бирова работала последовательно учителем русского языка в 42-й и 95-й средних школах Софии (1982-1986 гг.), затем ассистентом по практическому русскому языку на Факультете начальной и дошкольной педагогики СУ (1986-1990 гг.), старшим ассистентом (1990-1996 гг.) и главным ассистентом (1996-2006 гг.), по справке из СУ. В 2000 г. И. Бирова получила образовательно-научную степень «доктор» (PhD) по направлению 1.3 Педагогика обучения (Методика обучения русскому языку). С 2006 г. она доцент по научной специальности 05.04.18 Славянские языки (русский язык - дошкольная и начальная школьная лингводидактика) на Кафедре русского языка ФСлФ СУ им. Кл. Охридского.

Доц. И. Бирова постоянно повышает свою профессиональную квалификацию путем обучения в форме последипломной квалификации для учителей английского языка общеобразовательных школ в СУ, на квалификационных курсах для учителей русского языка, организованных Московским государственным университетом им. В. Ломоносова, Институтом русского языка им. А. С.Пушкина, РУДН в Москве, в различных методических школах и научно-практических семинарах по многоязычному обучению, непрерывному обучению в нашей стране, в Нидерландах и Австрии. Сама она была лектором на семинарах для учителей русского языка в детских садах, общеобразовательных школах и вузах (2014-2017 гг.).

В период 2009-2023 гг. доц. И. Бирова участвовала в 8 проектах, 7 из которых финансировались Фондом научных исследований при СУ, а 1 международный - в рамках программы „Эразмус+“, связанный с хорошими практиками в обучении взрослых через игры (2016-2018 гг.). Она руководила 4 проектами: «*Перевод как межкультурный диалог – русско-болгарские параллели*» (2012-2013 гг.), «*Актуальные аспекты преподавания русского языка в высшей школе*» (2015 г.), «*Формы игры в обучении языку в Университете (русский и болгарский)*» (2017 г.), «*Русский язык в сфере экономики и бизнеса для целей обучения болгарских студентов*» (2020 г.). Все проекты тематически связаны с преподаваемыми дисциплинами и научными интересами доц. И. Бировой.

Научные исследования и методическая подготовка кандидата были представлены на более чем 50 национальных и международных научных конференциях в Болгарии, России, Польше, Словакии, Чехии, Австрии и др.

Среди сообщества болгарских русистов доц. И. Бирова имеет авторитет как член Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ), Общества русистов в Болгарии, Болгарской национальной сети преподавателей русского языка и культуры. (БНМПРЕК), а также и в качестве члена редколлегии журнала "Болгарская русистика" (2019-2020 гг.).

Доц. И. Бирова профессионально участвует в многочисленных комиссиях, связанных с процедурами аккредитации в СУ, актуализацией учебных планов различных специальностей: «Русская филология» (ОКС – образовательно-квалификационные степени «Магистр» и «Бакалавр»), «Экономика» на Экономическом факультете (Стопански факултет) (ОКС «Бакалавр»), «Туризм» на ГГФ – Геолого-географическом факультете (ОКС «Бакалавр»), Методика раннего обучения иностранным языкам для специальностей ПУПЧЕ и НУПЧЕ (дошкольная и начальная школьная педагогика обучения иностранным языкам) на Факультете образовательных наук и искусств (до 2017 г.). Она была членом комиссий по приему докторантов и по экзаменам в докторантуре, по проведению вступительных экзаменов для абитуриентов, по приему бакалавров.

Владение 4 иностранными языками - русским, английским, французским, испанским - на разных уровнях отражает и поддерживает языковые и коммуникативные компетенции доц. И. Бировой. Среди других достижений И. Бировой в гуманитарной сфере: она автор 4-х художественных книг (2 для взрослых и 2 для детей), переводчик научно-популярной, эзотерической и справочной литературы (5 книг с русского и 1 с английского).

3. Описание научных работ

Согласно представленным документам доц. И. Бирова участвует в конкурсе на звание профессора с общим количеством работ 48: 1 монография, 1 методическое пособие для подготовки учителей, преподающих русский язык как иностранный в детских садах - в соавторстве с А. Деяновой-Атанасовой и 26 статей в области лингводидактики, 11 статей в области переводоведения и еще 9 публикаций по общелингвистическим и гуманитарным вопросам. Статьи написаны на болгарском (11), русском (34, включая монографию и методическое пособие) и английском (3) языках, 18 из них опубликованы за рубежом. Статьи в научных журналах с импакт-фактором – 5 ед. (3 – в Web of Science, 2 – в SCOPUS) и 39 – в реферируемых журналах или отредактированных коллективных томах, включенных в справочный список НАЦИД (Национального центра информации и документации), по приложенным документам. Общий список публикаций автора содержит 102 позиции (в Приложении 10а, 104 позиции в Автобиографии).

4. Научный вклад

- Представленная на конкурс монография является первым комплексным исследованием игры как образовательного феномена в обучении иностранному языку, обобщающим болгарский опыт на фоне мировой методики. Исследовано современное отношение учителей иностранных языков к степени использования игровых подходов в обучении. В дополнение ко вкладу автора, утверждающего эту новую образовательную парадигму, конкретные игровые задания были преобразованы и разработаны как инновационную интерактивную стратегию в обучении русскому и другим иностранным языкам. Креативная концепция геймификации была апробирована при обучении филологов и нефилологов разного уровня, в работе с детьми и взрослыми, а апробация дала положительные результаты.

- В методическом пособии для учителей русского языка в дошкольном возрасте доцентом И. Бировой в соавторстве с А. Деяновой-Атанасовой анализируются психолого-педагогические основы поэтапного овладения детьми основными речевыми навыками в детском саду. Пособие представляет собой методическую и практическую ценность для

педагогов благодаря конкретному распределению тем обучения в первые три года, предлагаются игровые подходы, разработаны сценарии проведения праздников и уроков с целью формирования у детей межкультурной и коммуникативной компетентности.

- В статьях, представленных для участия в конкурсе, подробно разработаны отдельные аспекты игровой деятельности как лингводидактического феномена, предложены конкретные разработки для детей и взрослых на разных этапах обучения иностранному языку.

- Основываясь на своем личном педагогическом и переводческом опыте, кандидат дает рекомендации по переводческой подготовке студентов-русистов и экономистов, а также по дистанционному обучению, что является вкладом в еще мало описанное направление профильной подготовки (статьи 1.5, 1.17, 1.25, 1.26, 1.28, 2.10, 2.11).

- Перефразирование основных положений об игре как образовательном феномене в статьях на болгарском, русском и английском языках оставляет некоторое впечатление дублирования научных вопросов в целом ряде статей как вариаций на одну тему.

- Группа статей, посвященных переводу как межкультурному диалогу, имеет своей целью проанализировать переводы болгарских произведений на русский язык (М. Вешим «Елате в страната на Арда» 2.1.), перевод рекламных слоганов (2.2.), пословицы и поговорки, связанные с «языком-речью» (2.3.), переводы Н. Рериха (2.4.), передачу административных реалий в энциклопедических справочниках (2.5.). Все статьи рассматривают перевод как межкультурный трансфер. Обобщения на основе анализа конкретных примеров полезны при обучении будущих переводчиков.

- Практически ориентированы и особенно интересны для учащихся также наблюдения над субтитрами к фильмам как специфическим видом перевода (на материале сериала «Кухня»), в соавторстве с И. Мановой (2.6.).

- Часть статей в сфере переводоведения посвящена трудностям перевода (этноспецифическим реалиям, терминологии в области кибербезопасности и кибертехнологий, коннотациям имен и фразеологизмов и т. д.), а также профессиональным компетенциям и качествам, которыми должны обладать профессиональные переводчики в области художественного, научного, делового и официального перевода. Научные работы прошли апробацию в работе с магистрами-русистами.

- В представленных 9 статьях по общелингвистическим и гуманитарным вопросам затрагиваются вопросы, связанные с кириллицей и глобализацией, с празднованием 24 мая, с изучением болгарского языка как иностранного в летних школах СУ, содержатся рассуждения о духовном родстве Л. Толстого и П. Дынова, о взаимодействии разных культур в творчестве Н. Рериха, представлены также рецензии на несколько книг.

В справке, подготовленной Университетской библиотекой, зафиксировано 53 цитирований публикаций кандидата, из них в Web of Science – 13, SCOPUS – 4, РИНЦ – 22. Автор самостоятельно обнаружила 27 цитирований. Всего насчитывается 25 индексируемых публикаций. Из приложенных документов видно, что ее работы цитировались русско- и англоязычными авторами в престижных научных журналах, а также ведущими нашими специалистами. Это говорит об авторитетности и новаторстве цитируемых работ.

Конкурсные статьи доц. И. Бировой написаны на болгарском, русском и английском языках, адресованы широкой аудитории и отличаются ясностью, научной точностью изложения, хорошим стилистическим оформлением.

5. Преподавательская работа

Активная преподавательская деятельность доц. И. Бировой связана с разработкой лекционных курсов для бакалавров и магистров на ФСлФ: *Страноведение России* (с 2023 г.) - обязательный курс для отделения «Русская филология», факультативный курс *Игра в изучении русского языка* (ОКС «Бакалавр»); курс *Перевод как межкультурный диалог* в магистратуре «Язык. Культура. Перевод». Она также вела различные курсы практического русского языка как иностранного на разных уровнях: *русский язык для экономистов* на

Экономическом факультете (Стопански факултет) (с 2017 г.), *русский язык как второй иностранный* для студентов специальности «Туризм» на ГГФ (Геолого-географическом факультете) (2020-2022 гг.). Один из профилирующих курсов кандидата - *Методика раннего изучения иностранного языка* для студентов специальностей НУПЧЕ и ПУПЧЕ (начальной школьной и дошкольной педагогики обучения иностранным языкам) Факультета наук образования и искусств, а также лекционный курс *Игровое взаимодействие в раннем обучении иностранным языкам в начальной школе* в Магистерской программе по раннему обучению иностранным языкам на том же факультете с 2010 г. Свидетельством устойчивого интереса к руководимым ею дисциплинам, созданного среди студентов, являются успешно защищенные 17 магистерских диссертаций студентов различных магистерских программ на ФНОИ (Факультете наук образования и искусств) и ФСлФ (Факультете славянских филологий) под ее научным руководством .

Разнообразные интересы и знания в области многоязычного и поликультурного общения, изучение теории и практики перевода делают доцента И. Бирову успешным преподавателем летних семинаров по болгаристике, организованных ФСлФ СУ (в период 2005-2008 гг.).

Кроме того, она была лектором по программе мобильности преподавателей «Erasmus» в Университете М. Бел в Банска- Бистрице, Словакия (2014 г.) и «Erasm+» в Институте русистики в Лодзи, Польша (2019 г.).

6. Заключение

На основании аргументов, выдвинутых в этом отзыве, значительного научного вклада в работах, предоставленных доц. д-р Илкой Бировой для участия в конкурс, на основании ее достижений в преподавании и в ее профессиональной деятельности я полностью убеждена, что **доц. д-р Илка Любенова Бирова** может занять академическую позицию **профессора** в сфере высшего образования 2. *Гуманитарные науки, профессиональное направление 2.1. Филология (Славянские языки. Русский язык - лингводидактика и перевод)* и голосую за нее положительно.

17.06.2023
г. София

Изготовила отзыв:
(доц. д-р Красимира Петрова)